Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wysłał potajemnie\* gońców do Abimeleka, mówiąc: Oto przychodzi do Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi i oto buntują\*\* miasto przeciw tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wysłał potajemnie gońców do Abimeleka. Doniósł mu o wszystkim i poradził: Jest teraz w Sychem Gaal, syn Ebeda, wraz ze swoimi braćmi. Buntują oni miasto przeciw tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I potajemnie wyprawił posłańców do Abimeleka, mówiąc: Oto Gaal, syn Obeda, wraz ze swoimi braćmi przyszedł do Sychem i oto podburzają miasto przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyprawił posły do Abimelecha potajemnie, mówiąc: Oto Gaal, syn Obedów, i bracia jego przyszli do Sychem, a oto chcą walczyć z miastem przeciwko tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i posłał potajemnie do Abimelecha posły, mówiąc: Oto Gaal, syn Obed, przyszedł do Sychem z bracią swą i bije na miasto przeciw tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chytrze wyprawił do Abimeleka posłów z wiadomością: Oto Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzyli miasto przeciwko tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłał gońców do Abimelecha do Aruma z wieścią: Oto przybyli do Sychem Gaal, syn Obeda, wraz ze swoimi współplemieńcami i buntują miasto przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podstępnie wyprawił posłów do Abimeleka z wiadomością: Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzają miasto przeciw tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał potajemnie posłańców do Abimeleka z wiadomością: „Gaal, syn Obeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzają miasto przeciwko tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprawił więc podstępnie posłańców do Abimeleka z wiadomością: - Oto Gaal, syn Obeda, i jego bracia przybyli do Sychem i podburzają miasto przeciw tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його наложниця, що в Сікімах, і вона породила йому сина, і назвала його імя Авімелех. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wysłał posłów do Abimelecha, który był w Torma, aby mu doniesiono: Oto przybyli do Szechem: Gaal, syn Ebeda, oraz jego pobratymcy, i oto podburzają przeciwko tobie miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż podstępnie wysiał posłańców do Abimelecha, mówiąc: ”Oto Gaal, syn Ebeda, i jego bracia przybyli teraz do Szechem i właśnie zgromadzają miasto przeciwko tobie. |

1. 1) potajemnie, ּבְתָרְמָה (betaruma h), hl, lub: zdradziecko; em. na: do Arumy, מָה ־ּבָארּו , zob. w. 41. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 1QJudg: naprawdę buntują. [↑](#footnote-ref-3)